

イラン南東部地震救援事業実施概要報告

1. 実施事業名 イラン南東部地震救援事業
2. 実施団体名 社団法人シャンティ国際ボランティア会
3. 現地パートナー ケルマン州社会福祉局、他
4. 実施期間 2004年1月7日～7月12日
5. 実施目的 12月26日、イラン南東部ケルマン州バム市一帯を中心に発生した大地震による被災孤児、児童の救援
6. 実施地域 イラン、ケルマン州バム市及びケルマン市
7. 実施背景 12月26日早朝にイラン南東部ケルマン州バム市を中心とする地域で大地震が発生。政府発表によれば、死者数はバム市だけでも総人口の29%にあたる26,000名を数え、負傷者数も30,000人にまでのぼった。また90%近くの家屋が全半壊したとされ、路上もしくは援助機関が開設したキャンプサイトに避難するホームレスは、90,000人前後にまで至った。本会は1月6日に日本人スタッフを派遣し、バム市及びその周辺区域にて救援事業の立案調査を実施。調査の結果、震災によって両親もしくは片親を失い、肉親を頼ることのできない子どもたちが多数存在することが判明したため、彼らに焦点を当てた緊急救援活動を行うこととした。また、教員の3割以上が亡くなったにもかかわらず、震災から約1ヶ月たつと複数の幼稚園が自主的に再開（あるいは託児所が新しく設置）し始めたため、これらの園に対しても側面支援を行っていくこととした。



8. 実施活動報告

A. ケルマニアン孤児院修復支援



両親を亡くした子どもが1,964人、父親を失った子どもが1,039人にもほり、多くが州都であるケルマン市の既存孤児院に一時庇護されていたが、ピーク時には通常の3倍の数にまで溢れ上がっていたため、再活用が渴望されていたケルマニアン（現マザー・ナーサリー）孤児院の修復を支援することとした。6月上旬にはすべての修繕が完了に至り、ケルマン州知事他、イラン中央福祉局局長などの列席のもと、落成式が執り行われた。現時点（7月下旬）で約60名の0-3歳児が生活を送っている。



B. 孤児院生活物資配布

震災直後、中央政府から割り当てられた臨時予算では、当面の衣服と毛布、食費を賄うのが精一杯であり、地元市民に寄付の呼びかけを行わざるを得ないほど切迫した状況が生じていたため、緊急に生活物資の配布を行うことを決定。第一段階として、3月までの間に8つの孤



児院へ約120品目を約360名に配布。第二次配布には、さらに8施設、298名を対象に150品目の物資を提供



C. ホセインズィア孤児院修復支援

バム市内にあった孤児院のひとつ、ホセインズィア孤児院を支援。地震によってもとの施設は全壊し（こどもたちの半数が亡くなる）、生き延びた子どもたちは、ケルマン市内の雑居ビルに一時避難していたが、立地上の問題から近郊の住宅街へ移転することとなったため、転居先施設の改装・修繕を行うこととした。4月28日に作業が完了し、現在26名の子どもたちがこの場所で新たな生活を再スタートさせている。



イラン南東部地震救援事業実施報告

D. マシーズ孤児院帰還支援



ホセインズィア孤児院同様、バム市内にあった孤児院のひとつで、地震により施設が全壊（こどもの半数が亡くなる）。ケルマン市内にある同孤児院の系列施設で庇護されていた子どもたちがバムへの帰還を希望していたため、コンテナ型の仮設居住施設（コネックス）と当面の生活必需品の提供を行った。6月5

日までにコネックス6棟分の設置を終え、生活必需品の支給についても、7月9日時点で全て完了するに至った。現在、約60名の子どもたちが生活を送っている。
※本事業はWCRPの全面支援により実施。



E. バム市市内幼稚園支援

E-1 教員トレーニング開催

震災後、幼稚園の数は11園から36園まで増えた一方で、経験の浅い教員による子どもたちの受け入れ、特に心の傷を負った子どもたちのケアが大きな課題となってきたため、州及び市福祉局とともに教員トレーニングを実施。金曜日を除く午後4～7時の時間帯を使い、11セッション、約8週間～9月まで～の間継続して開催されている（本活動は、同時点で福祉局へ事業委託扱い）。市内全36幼稚園の教員約150名が参加している。



E-2 教材配布



教員トレーニングの参加を条件に全幼稚園へ基本教具の配布を予定。テヘランの教育研究機関～Child Protectionから助言を得ながら絞り込んだ教材、約33品目を1パッケージとして供給していく。

E-3 小旅行支援

長期にわたる被災生活から解放するため、教員ならびに子どもたちのために小旅行を企画し、支援を行った。教員のみを対象とした小旅行は、6月に実施され、約150名の教員がシラズ州（2泊3日）でひと時を過ごした。また7月上旬には、全幼稚園児+教員による旅行も実施され、あわせて約800名の子ども・教員たちが近郊の街、マハーンにて日帰り旅行を楽しんだ。



E-4 仮設園舎提供

市内にあった幼稚園のほとんどは、地震により全壊、もしくは半壊し、使用不可能な状態におかれていたため、10の幼稚園へコネックス(コンテナ)タイプの仮設園舎を各1棟ずつ提供した。6月中旬までにすべてのコネックスが設置され、現在これらの幼稚園には、約350名の子供たちが通園している。



E-5 その他

バム福祉局並びに幼稚園教員コミッティより、SVAがこれまで実施した救援活動に対して感謝状が贈られた。



「被災者に感謝しなかった者は、
創造主にも感謝しなかった」

シャンティ国際ボランティア会 殿

御清栄のことと存じます。バム地震における福祉局の下でのあなた方の幼稚園への支援活動は、比類なく、賞賛すべきものであり、あなた方の活動の報償は神の御許に記憶されることでしょう。あなた方はきっと永久にバムの暑い太陽や背の高いナツメヤシの木、慈悲深い大地を記憶にとどめ、あなた方の忍耐強く建設的な援助の手を待ち望んでいる城塞の幼稚園の子どもたちのまなざしやその崩れ落ちたレンガのことをお忘れになることはないでしょう。

「あなた方が成功し、活躍されますように」

いつの日かバムの再建が終わり、ありがたくもバムの背の高いナツメヤシや常緑の柑橘類の木陰で、あなた方との再会とともに復興の祝典を催し、子ども達の顔から疲労や悲しみや孤独の埃を取り払うことができることを願っております。

バム市福祉局局長
モハンマド・ムーサーザーデ

イラン南東部地震救援						
収支見込概算						
(2004年7月25日時点)						
社団法人シャンティ国際ボランティア会						
会長 松永 然道						
区 分	備考	当初概算予算		決算見込額		
		金額(円)	構成比%	金額(円)	構成比%	
民間資金	一般募金	40,000,000	66.7	48,086,223	61.6	
	各種団体からの寄附金	5,000,000	8.3	18,858,859	13.9	
	ジャパン・プラットフォーム	15,000,000	25.0	28,000,000	29.5	
(1) 収 入 合 計		60,000,000	100.0	94,945,002	100.0	
① 被災者支援	① 被災者向け支援用品購入費	寝具(ベッド、手布、タオル等) 6,400,000 衣料(下着、洋服、靴、靴下等) 4,000,000 学習用品(洋服、教材、筆記用具等) 3,000,000 生活用品(食器、石鹸、歯ブラシ等) 1,200,000 絵本、本棚、乳幼児用品等 2,400,000	17,000,000	28.3	17,138,780	13.1
	② 被災病院修復整備費	乳幼児のための孤児院上乗費	13,750,000	22.9	14,579,904	15.4
	③ 仮設建物支費	コンテナハウス(孤児院6棟、幼稚園10棟)	0	0.0	14,005,379	15.4
	④ 被災幼稚園支援費	教材配布、教師トレーニング、メンタルケアのための小旅行補助等(OG幼稚園)	0	0.0	6,340,397	5.7
	⑤ 現地雇用・現地派遣人員費	現地雇用(7名)、現地派遣(帰国)のべ11人	2,500,000	4.2	4,858,692	5.1
	⑥ 現地調査・モニタリング関係費	東京-アハツ往復航空券、旅費保険、現地移動・宿泊費	2,300,000	3.8	2,853,332	3.0
	⑦ 募金呼びかけ記録報告関係費	協力者向けDM経費、報告書作成・郵送費	11,800,000	19.7	11,254,505	11.9
	⑧ その他経費(予備費含む)	追加支費、通信費、外部監査費、諸経費他	2,650,000	4.4	3,239,857	3.4
	(a) 直接費 小計		50,000,000	83.3	74,870,816	73.9
	(b) 事務管理費		(a) × 20%	10,000,000	10.7	14,974,169
(2) 支 出 合 計		60,000,000	100.0	89,845,015	94.6	
(3) 収 支 差 額 (1)-(2)		0	0.0	5,100,067	5.4	
(4) 災害救援基金へ繰り入れ		0	0.0	5,100,067	5.4	
(5) 収支差額再計 (3)-(4)		0	0.0	0	0.0	

The U.S. Will Offer a Proposal to Resolve The North Korean Nuclear Crisis at Six-Party Talks in Beijing

IRAN NEWS

Saudi Arabia Strikes a Blow Against Al-Qaeda But the Threat From Militants Remains

VOL. VII, No. 276 TEHRAN Price 1000 Rials

Thursday, June 24, 2004, No. 4, 1383, Jomaha 15, 1425

PROMOTIONAL ITEM

By the Will of Welfare Organization and Charities From Within the Country and Abroad Sole Orphanage of Kerman Province Opened



Established at a cost of Rhs1400 million, this orphanage started its operations in the presence of a number of provincial authorities.

Located at Amir-Kabir Crossroad, this center has been built in a land 25000m in area with a useful floor area of 4700 sqm of which 2600 sqm are allocated to the Newborns' Room, Toddlers' Room, Isolation Room, Office of the Head, Physician's Room, Gatherings Hall, Feeding Room, and the whole collection of places for looking after the babies. The remaining floor area is allocated to installations, protection, patrol, and so on. The building of this complex that belongs to the Welfare Organization of Kerman Sub-province used to be an orphanage at the beginning of the Revolution simultaneously with the establishment of Welfare Organization.

In his address to the audience, Dr. Sotayeh, Director General of Welfare Organization of Kerman Province, stressed on the project by saying that, according to careful studies and investigations, the structure of this building is quite strong and justifiable. These technical and economic aspects. But, after the building had been occupied by different institutions in the past twenty years, it was badly damaged and in dire need of major repairs. At the year 2002, work on the building started with cash contributions of Rhs220 million made by two charitable periods of Rhs Province, namely Mr. Hossein Khatibpour and Eng. Hafezpour, as well as contributions - low to amount but high in value - made by other distinguishable individuals of Kerman. But, the work progress was too slow due to the shortage of funds. Finally, with a contribution of 373,9900 made by 'Shant' (SVA) non-governmental association, the work was considerably accelerated and completed in one year and a few months. (The actual workdays were no more than 150 days) and the work was supervised by the remaining three because of financial problems. However, that's not, we succeeded in bringing the newborn babies and children under three, who are in a more vulnerable age than the other children, to a more desirable place to be taken care of.

On problems prevailing prior to the establishment of this center, he said, we have a center that is suitable for taking care of Kermani children 3 to 6 years of age but one care for the newborn as well because of our lack of space and other possibilities. This center was

suitable for 40 to 50 children while it accommodated as many as 140 children under certain conditions. The heart-rending event of earthquake in Bam multiplied our problems. Now, with contributions made by different population groups from within the country and abroad, our situation is somehow improved.

He concluded his address by complaining that, Welfare Organization of Kerman Province has been neglected for lack of propagations while it carries out many heavy duties. If it stops its performances someday for any reason, difficulties would be created for the society in general and the authorities in particular that would claim at least 50% of their time to be attended to. Only in that case would its volume be recognized.

Then, Mr. Tat Si Yahara, Representative from SVA, addressed the audience and sympathizing with the



survivors of the earthquake of Bam and the north of the country said, "Shant" non-governmental aid association was established in the year 2001 with the objective of extending aid to people in times of natural and artificial disaster such as flood, earthquake, and war especially in Asia. He pointed to SVA activities performed in such countries as Thailand, China, Cambodia, Laos, Turkey, India, Taiwan, and Afghanistan and said, the word "Shant" means 'peace'. Our activities are based on peaceful assistance with no discrimination against any race, philosophy, color, and belief on this globe of earth. We believe in respect to one another and honoring one another's beliefs.

Making reference to his country's being prone to earthquakes and being experienced they have proved from various earthquakes, he said, we have the same feeling in connection with the earthquake of Bam as we had in the 1995 earthquake of Japan. Bam the town is made by the children of today, and these children have lost their families out of their will, they should be helped with help in order to be able to decide for their own future.

We have extended aid to the survivors of Bam earthquake with a 5000-strong team of different groups and cash contributions of 5480,000. In addition to 2133,000 for this project as well as 120 cases of first-aid operations, 19 training courses, aids paid to 10 nursery schools of Bam, 10 courses granted to Mubarek Institute, 6 courses granted to Bam



earthquake stricken groups, organizing training courses for nursery school trainers of Bam, organizing 3-day tour for Bam nursery school children to Shiraz, and one-day tour for Bam nursery school children to Mahan Sub-province. He concluded his address by saying that although this project had come to its conclusion, he wished for friendship between Kerman City and Japan to continue into the future.

Eshqi-e Sani, Director General of Pseudo-family Bureau of Welfare Organization of the country, also addressed the audience and said this is a project jointly performed by the people, SVA, and the Welfare Organization. Activities of this kind deserve appreciation. He referred to 350 houses for children and young adults - whose 7500 children are accommodated as well as over the same number of children housed with families - that cost 25000 million each annually and said, taking care of these children places a very heavy burden on the government that can not be borne without cooperation made by people.

In his address to the audience, Mr. Karaman, Governor General of Kerman said, in with a day may come that the target population of Welfare Organization may not only be the target population of this Organization, but should rather be considered as fellow citizens by all the governments and non-government organizations and a part of their responsibilities should be supplied by public people. He added, aid is a general concept sometimes, a single 'What! How are you! And that's to death!' may prove more valuable than millions of dollars! Welfare Organization has a very difficult path to tackle all the contributions and donors make their contributions and donations and know while the responsibilities of Welfare Organization never cease or come to an end.

Making reference to the institutionalization of endeavor efforts in general and school building in particular in the country, he said, extending aid to these dear survivors of Bam earthquake, who are looking forward to our help as their last resort, is a human responsibility. Welfare Organization is not capable of providing service to this huge bulk. At this point of time, making contributions to the establishment of these kind of centers is much more important than school building itself.

福祉局の意思と国内、国外からの援助によりケルマン州唯一の孤児院再開

イラン・ニュース新聞 2004年6月24日(木)

14億リアルかけて設立されたこの孤児院は数多くの関係者の眼で運営を開始した。

アミールカビール(Amir Kabeer)の交差点に立つこのセンターは、25000㎡もの敷地の上に立てられ、実際の建物は4700平方メートルにも及ぶ。このうち2600平方メートル分の敷地は、乳児用部屋、幼児用部屋、隔離部屋、事務局、医務官室、集会所、食堂、その他乳児用の部屋に使われている。残るフロアスペースは、インсталेशन、警備、パトロールなどに使われている。この建物はケルマン福祉局のものであり、福祉局が設立された革命時当時孤児院として使われていた。

ケルマン州福祉局の局長のセタイエッシ氏によると、この建物は調査や研究の結果とても頑丈で経済、技術面ともに高質であることがわかったという。しかし、過去20年間、さまざまな機関に使用されてきたためダメージを受け、大掛かりな修理が必要になっていたのだ。2002年には、ホセイン・ジャラルポア氏とEng. Jabalbarezi氏による3億2千万リアルの寄付金、またその他匿名のケルマン州住民の、金額は低いながらも価値の高い寄付により修正公示が始められた。資金の不足により一時進捗が低迷するが、シャンティ国際ボランティア会による135000ドルの寄付により進展し、1年数ヶ月で工事を無事完了することができた(実際工事が行われたのはわずか150日間で、後は資金問題のため工事が中断された)。乳児や3歳以下の幼児など、その他の子どもに比べ弱い立場にいる子どもたちを良い環境に移すことができた。

セタイエッシ氏は修復が行われるまえ、センターが直面していた色々な問題について語った。3歳から6歳児に適する施設であるにもかかわらず、スペースや状況に限りがあるため乳児にも使われ、40人から50人用のスペースにある時には140人もの子どもを収容していた。バムで発生した地震は、状況をさらに

深刻化した。しかし今、国内と国外の支援者による寄付金のおかげでセンターの状況はかなり改善した、と述べた。

氏は最後に福祉局が、重要な役割を担っているにもかかわらず成長していないことを理由に軽視されていることについて不満を訴えた。もし、福祉局がなくなれば一般社会や、得に関係者には大変大きな影響を与えるであろう、と指摘した。またこのような状態が起こらなければ、福祉局の重要性は認められないであろう、と述べた。

続いて、SVA代表の泰辰也氏が演説し、バムや北部の地震被害者に同情の言葉を述べ、シャンティ国際ボランティア会が1981年に地震、水害、戦争などの災害における援助を目的に設立されたことを説明した。彼は、シャンティ国際ボランティア会のタイ、中国、カンボジア、ラオス、トルコ、インド、台湾、アフガンなどにおける活動を指摘し、シャンティとは「平和」を意味する言葉である、と語った。「私たちの活動は人種、哲学、肌の色、信念に対する差別をなくし、平和的共存することを目指しています。互いの信念を尊重し、尊敬しあうことを願っています」と述べた。

彼は、日本が地震国であり様々な地震から経験した苦い思いを指摘し、「1995年に日本で起こった地震でバムの人々と同じような経験をした。未来は子どもたちの手にかかっている。この子どもたちは自分の意思と関係なく家族を失ったのでたくさんの希望を与え、自分の人生を歩んでいけるようにしなければならぬ」と語った。

「私たちはバム地震の被害者のため6500ものサポート団体から48万ドルの寄付金、13万5千ドルのプロジェクト用資金、130ケースの緊急援助用品、19のトレーニングコース、バムの幼稚園10校に対する資金援助、Masheez Instituteへコネクス10棟の援助、被害を受けた他団体へコネクス6棟の支給、幼稚園教員に対するトレーニング

プログラムの実施、バムの幼稚園教員にシラズへの3日間のツアー、幼児達のマハンへの遠足などの援助を行った」と説明した。彼は、このプロジェクトは完了しつつあるが、これからもケルマン市と日本の友好関係が続くことを願うと語り、演説を終えた。

福祉局擬似家族局長のEshzai-e Sani氏は演説の中で、このプロジェクトが人々、SVA、と福祉局の共同事業であることを指摘し、このような事業への感謝の気持ちを表した。彼は、現在350の子どもや青年のための家に7500名もの子どもたちが収容されていること、また同じくらしい人数が毎年200万リアルも欠けて里親家族のもとで暮らしていることを述べ、このような子どもたちを援助していくことは、政府にとっては多大な負担になっており、人々からの援助なしでは成し遂げられないことであると話した。

ケルマン州知事のKareemi氏は、福祉局が対象とする人口が、福祉局のみならず全ての政府機関や非政府団体から市民として認められ、福祉局の負担分が少しでも緩和されるようになるべきである、と語った。また、援助とはとても大きい概念であり、時には「こんにちには。いかがですか。元気を出して！」などと声をかけることが何百万ドルの支援より励みになることもあること、また様々な支援者やドナーたちが、援助を終え引き上げる中、福祉局の仕事には終わりもなければ楽になることもないという困難な状況に立たされていることを指摘した。

寄付金制度化や、学校の校舎などの問題につき、Kareemi氏は「我々の援助を最後の伝として頼っているバム地震被害者を援助していくことは人道的責任である」と言った。福祉局は、全ての人々を援助するのは不可能であるが、いまの時点ではこのような施設を支援していくことが最優先であり、校舎を建てることより優先されるべきだ、と語った。